Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barana zaś pokroisz na części, obmyjesz jego wnętrzności i jego kończyny\* i ułożysz na jego częściach i na jego głowie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barana natomiast pokroisz na części, obmyjesz jego wnętrzności i kończyny, ułożysz na tych częściach i na jego głowie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Barana porąbiesz na części, opłuczesz jego trzewia i nogi i położysz je na jego częściach i na jego głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A barana zrąbiesz na sztuki, i opłuczesz trzewa jego i nogi jego, i włożysz je na sztuki z niego i na głowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A samego barana na sztuki zrąbiesz, a omywszy trzewa jego i nogi włożysz na zrąbane mięso i na głowę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I podzielisz barana na części, a obmywszy jego wnętrzności i nogi, położysz je na innych jego częściach i na głowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Barana tego pokroisz na części, obmyjesz jego wnętrzności i jego nogi i położysz je na tych jego częściach i na jego głowie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokroisz tego barana na części, obmyjesz jego wnętrzności i nogi i położysz je na tych częściach i na głowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Porąbiesz barana na części, opłuczesz jego wnętrzności oraz kończyny, umieścisz je na poćwiartowanym mięsie i na głowie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samego zaś barana podziel na części, opłucz jego wnętrzności i kończyny i połóż je na [pozostałych] częściach i na głowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potniesz barana na części. Opłuczesz jego wnętrzności i jego nogi i położysz na jego częściach, [razem] z jego głową.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розшматуєш барана на члени, і помиєш внутреності і ноги водою, і покладеш на члени з головою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A barana rozłożysz na jego części, opłuczesz trzewia oraz jego golenie i położysz je przy tamtych częściach oraz przy jego głowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I porozcinasz barana na części, i obmyjesz jego jelita oraz golenie, a jego części ułożysz obok siebie i tak aż do jego głowy. |

1. 1) kończyny, ּכְרָעַיִם (kera‘aim), od HN: ּכֶרַע , aram. ּכַרְעָא , <x>20 29:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)